

李树国

西文会议录检索中常见问题及检索对策

摘要 西文会议录检索效率低,主要是由于参考文献著录和会议文献著录规则间的差异,以及参考文献、检索刊物著录与机读目标目间的差异等造成的,常见的问题有多种。在网络环境下,可针对这些问题采取相应对策,以提高检索效率。建议:会议录著录要重视会议名称标目,会议录丛书应统一著录格式,要注意揭示外文期刊中的会议文献,订购会议录应保持连续性。参考文献5。

关键词 西文会议录 文献检索 问题与对策 西文文献著录条例

分类号 G252.7

ABSTRACT In this paper, the author analyzes some reasons for the inefficiency in the retrieval of conference proceedings in Western languages. Then, she proposes some recommendations to acquisitions and cataloging librarians. 5 refs.

KEY WORDS Conference proceedings. Document retrieval. Problems and solutions. Descriptive cataloging rules.

CLASS NUMBER G252.7

西文会议录是了解各国科研水平和发展趋势的重要文献,但查找西文会议录经常是一个困扰读者和相关图书馆工作人员的难题。近几年来,随着计算机技术和网络系统的迅速发展,解决了部分用卡片目录检索西文会议录时常出现的问题,但其检出率仍比其他西文资料低,检索中存在的问题仍很严重,经常会出现用OPAC系统或卡片目录检索不出馆藏会议文献的现象。本文将在分析造成西文会议录检出率低的各种原因和西文会议录检索中常见问题的基础上,重点探讨在网络环境下相关的检索策略。

1 检出率低的各种原因

造成西文会议录检出率低的原因是多方面的。仅美国ISI(Institute for Scientific Information)出版的《科技会议录索引》(Index to Science and Technology Proceedings,简称ISTP)一种检索刊物,每年报道的会议录均在4000种以上。西文会议录量大,加上定价一般又比较昂贵,因此任何一个图书馆对其收藏都是有限的。这是造成西文会议录检出率低的主要原因。其他原因主要还包括以下几点。

1.1 参考文献著录规则和西文会议文献著录规则之间的差异造成的原因

读者一般是根据国内外论文中所附的参考文献目录或国外检索刊物的著录来查找西文会议原始文献的,但参考文献和检索刊物著录规则与西文会议文献著录规则之间的差异会给一部分文献的检索造成困难。

1.1.1 国内参考文献的著录规则

国内参考文献的著录是按国家标准GB7714-87《文后

参考文献著录规则》著录的。该规则附录A(参考文献著录格式示例)中给出的会议文献著录示例如下:Rosenthal E M, ed, Proceedings of the Fifth Canadian Mathematical Congress, Univ. Of Montreal, 1961. Toronto: Univ. Of Toronto Pr., 1963。示例中将会议录的编者作为责任项,会议录名称放在书名项。而图书馆的西文会议录是按《西文文献著录条例》著录的,该条例规定,“原则上取正式会议名称作为主要款目标目”,即把正式会议名称放在责任项中,编者作为附加款目标目。由于会议类型繁多,会议录题名页上的著录也各式各样,条例规定,“如在会议录的书名页上,专题题名独立印出的,专题题名放在书名项的最前面……”,西文会议录机读目录的标目基本上是根据该条例规定著录。上述示例在机读目录的标目中,应将“Canadian Mathematical Congress”会议名称放在责任项。由此可见,《文后参考文献著录规则》和《西文文献著录条例》之间是有差异的,大部分读者并不了解这两种著录上的差异,结果就造成一些明明有馆藏的文献,读者用会议名称在书名卡片目录中或在OPAC系统中用书名项来检索的话,检出结果均为无馆藏。

1.1.2 外文参考文献和国外检索刊物的著录通则

无论外文参考文献或国外主要检索刊物(如工程索引、科学引文索引、化学文摘及科技会议录索引等),对会议文献著录的原则基本是相同的,与中国国家标准《文后参考文献著录规则》中规定的相似。例如《温哥华宣言》给出的参考文献著录格式示例中(Examples of Correct Forms of References Given by the Vancouver Declaration),对于会议录的著录举例如下:White HJ, Smith R, eds. Proceedings of the

Third Annual Meeting of the International Society for Experimental Hematology. Houston: International Society for Experimental Hematology, 1974. 根据该规则著录,读者显然也是将会议录编者作为作者,将会议名称或会议录名称作为书名项来检索。又如,《工程索引》(The Engineering Index)中选自会议论文的著录格式顺序如下:文摘号/会议发表的论文标题/论文摘要/参考文献条目/论文作者及工作单位/会议名称/会议召开的地点和日期;而ISTP正文的著录是在每一个会议名称的下面,列出该届会议发表的文章的基本信息。

综上所述,读者根据外文参考文献和国外检索刊物的著录去查找会议文献时,主要的检索依据是会议名称,而且在用OPAC系统检索时均习惯在书名项中检索,或用会议名称在书名卡片目录中检索,这样同样会出现1.1.1中所说的问题。

1.2 参考文献、检索刊物上的著录与机读目录标目之间的差异造成的原因

参考文献、检索刊物上的著录与机读目录标目之间的差异也是造成西文会议录检出率低的一个重要因素,其中连续出版的会议录丛书问题最多。许多学术团体定期或不定期召开学术大会,并出版相应的会议文集,例如国际光学工程学会出版的SPIE会议文集(已出版了4000多集)和美国化学学会出版的ACS会议文集(已出版了700多集)。检索这类会议录时常会遇到以下问题。

1.2.1 丛书项的著录有差异

有些西文会议录的机读目录在丛书项上的标目与读者从外文参考文献和国外检索刊物中查到的信息有差异,这会给检索带来困难。例如《计算机科学学术讲座纪要》(Lecture Notes in Computer Science)丛书(已出版了近2000卷)和它的子丛书《人工智能学术讲座纪要》(Lecture Notes in Artificial Intelligence)。这套丛书和子丛书的序列号是统一编排的,即大部分卷是登载计算机科学学术讲座纪要,少部分卷是登载人工智能学术讲座纪要,卷号绝不重复。在ISTP中,这套子丛书是按“Lecture Notes in Artificial Intelligence 某某卷”著录的,但在美国的OCLC数据库和中国国家图书馆的机读目录中是按“Lecture Notes in Computer Science 某某卷”来著录的。如果读者用“Lecture Notes in Artificial Intelligence 某某卷”来检索时就无法查到自己要文献。另外在“Lecture Notes in Computer Science”丛书的书脊上都有“LNCS 某某卷”字样,而在“Lecture Notes in Artificial Intelligence”丛书的书脊上均有“LNAI 某某卷”的字样,一些读者还会根据这样的缩写名称和卷号来查,这更会造成检索上的困难。

1.2.2 缩写和全称的差异

在会议录的著录上,对同样的会议、机构或丛书,有的用全称有的用缩写,这也造成了检索上的困难。例如美国测试和材料学会出版的会议录丛书(已出版了1000多卷),在ISTP中对该丛书的著录是:“American Society for Testing and Materials Special Technical Publication”,如用此丛书名在

中国国家图书馆OPAC系统中检索,只能检索到少数卷册,原因是机读目录里将该学会按缩写名称“ASTM”著录,而且在机读目录中,有的著录为:“ASTM Special Technical Publication”;有的将“Special Technical Publication”也缩写成STP,著录为:“ASTM...STP 某某卷”。又例如北约高等研究所出版的会议录丛书,其中有一套在ISTP中著录为:“NATO Advanced Science Institute Series”,如用此全称在中国国家图书馆OPAC系统中检索的话,只能检索到几条,原因是机读目录中大部分条目是按“NATO ASI”来著录的。

1.2.3 会议录丛书的序列顺序号问题

国外的检索刊物中,连续出版的会议录丛书如果有序列顺序号的话,总是标出顺序号,例如“Materials Research Society Symposium Proceedings, vol. 557”;“AIP Conference Proceedings, vol. 500”等等。读者一般是根据丛书名和丛书的序列号来检索,例如SPIE 1280卷。在中国国家图书馆和国内其他图书馆的OPAC系统上,直接用丛书名加上卷号是检索不到的,删去卷号的话又会检索出一大堆条目,想查到SPIE 1280卷确实要费一些工夫。此外,有些重要的丛书项的卷号并未在机读目录中反映出来,如果读者只知丛书名和卷号,而不知道该卷的专题题名的话,检索中的困难将更大。

1.3 会议录的出版形式多样所造成的原因

会议录的出版形式比较复杂,有正式出版的,也有非正式出版的。正式出版物又分印刷版和非印刷版(缩微制品和电子光盘)。印刷版主要有两大块:以专著(图书)的形式出版和以期刊形式出版,另有很少一部分是以报告形式出版。出版形式的复杂也是造成检索会议录困难的因素之一,其中最容易混淆的是刊和专著。在西文会议录专著的书名页上,许多著有形式题名,形式题名往往是以“Proceedings of...”、“Symposium of...”、“Conference of...”等会议类属词开头,但也有部分的题名中含“Transactions”、“Reports”等字样。读者往往根据字面含义来判断:含“Proceedings”的一定是书,含“Transactions”的则属于刊,但事实并非完全如此。例如,“Ceramic Transactions”(陶瓷学报)和“IFIP Transactions”(国际信息处理联合会学报)等均是书的形式出版的会议录。而不少题名中含“Proceedings”的却属于期刊,像“Proceedings of the Institution of Mechanical Engineers”、“IEE Proceedings”、“Proceedings of the American Mathematical Society”等等。在中国国家图书馆OPAC系统中,刊和书分别为两个库,如果将属于期刊的会议录名称放在书目系统中检索,自然也是检索不到的,反之也一样。

1.4 其他原因

造成会议录文献检出率低的原因还有下面两个因素:读者的来源信息不准确或缺少关键检索词;机读目录的著录不规范或缺少关键项的标目。例如,美国汽车学会(Society of Automotive Engineer)连续出版的会议录丛书中有一套在封底页上均著录有:“SAE International Congress & Exposition”。在机读目录的著录中大部分按上述格式全部著录,但少部分没有著录关键的SAE,极少数卷册只有专题题名,

完全没有会议的信息。因此时常会出现这样的情况:OPAC系统中没有检索到的书,读者却从开架阅览室中发现了。

2 西文会议录检索中的常见问题

由于上述原因,所以在西文会议录检索中经常出现以下几方面的问题。

(1) 读者大多数是根据会议名称在书名卡片目录或OPAC系统中的书名项中检索西文会议录,但有一部分会议名称只能在著者卡片目录或OPAC系统中的责任项中检出。

(2) 读者从参考文献、检索刊物上得到的信息与机读目录标目有差异,包括缩写与全称的差异,书名项、会议名称、丛书项等内容著录上的差异,因而出现检不到文献的现象。

(3) 大部分会议录是以专著形式出版,但有部分会议录是以期刊形式出版,在查找时两者很容易混淆。

(4) 根据会议录丛书的序列号无法直接从OPAC系统中检出。

(5) 读者的来源信息不准确,或缺少关键的检索词;机读目录的著录不规范,或缺少关键项的标目。

3 网络环境下的检索对策

网络拓宽了我们的检索渠道。针对上述常见问题,在检索会议录不顺利的情况下可以采取下面一些策略,其中大部分适用于各种网络书目数据库的检索。

3.1 用会议名称在书名项和责任项中分别检索一遍

无论是中国国家图书馆还是美国国会图书馆的OPAC系统,部分会议名称只能在责任项中检索出来(原因见1.1.1)。例如检索国际智能联合大会,如将“International Joint Conference on Artificial Intelligence”会议名称放在书名项中检索,检索结果为零,但如放在责任项中检索,即可检索出不同届次国际智能联合大会出版的会议文集。

3.2 在中国国家图书馆OPAC系统中选择“任意一致”策略

根据《西文文献著录条例》,有专题题名的会议录,专题题名放在书名项的最前面,会议录名称放后,两者用“:”相连,条例中列举的示例如下:“Picosecond Phenomena II: Proceedings of the Second International Conference on Picosecond Phenomena”。因此用会议名称在书名项中检索时,就不能选择“前方一致”策略来检索,因为专题题名放在书名项的最前面,应选择“任意一致”策略在书名项中检索。

3.3 用会议名称中最具特征的主题词在书名项中检索

许多会议录的专题题名是会议名称中有关会议专题的主题词部分(大部分情况是除去表示会议的类属词和后面紧跟的介词以外的部分),例如上述示例中的专题题名为“Picosecond Phenomena”。又例如:会议名称为“The Twelfth Conference on Analysis and Computation”一书的书名为:“Analysis and Computation”,会议名称为“Conference on Access in Nanoporous Materials”一书的专题书名为:“Nanoporous Materials”。因此可以用会议名称中最具特征

的主题词在书名项中检索。

3.4 分别用会议名称的全称和缩写检索一遍

例如美国化学学会定期召开全国大会并出版相应的会议录,在机读目录中有两种标目方式:“ACS National Meeting”和“National Meeting of the American Chemical Society”。人工智能国际联合大会在机读目录中也有两种标目方式:“IJCAI”和“International Joint Conference on Artificial Intelligence”,变化检索方式,分别用会议的全称和缩写检索,可能会得到更满意的结果。

3.5 机构出版的会议录可以将机构名称放在责任项或出版者项检索

例如“Royal Society of Medicine International Congress and Symposium”可以将“Royal Society of Medicine”放在出版者项检索。又如要检索SAE SP 1538卷,可以将“Society of Automotive Engineers”放在出版或责任者项来检索,再用年加以限制,即可检索出来。

3.6 用期刊数据库检索西文会议录

期刊上刊登会议文献信息的有两种情况,一种是专门刊登会议文献的刊,另一种情况是定期或不定期刊登会议录特辑。这两种情况的共同特点是刊的主办机构通常是学术团体。对第一种情况工作人员比较容易判断:在读者的来源信息中往往有年、卷和期,另外刊名中往往带有学术团体名称,例如:“Proceedings of the Institution of Mechanical Engineers”和“Journal of Washington Academy of Science”都是专门登载会议文献的刊,在中国国家图书馆OPAC系统中用期刊数据库就可以检索到。国内一些图书馆和情报机构的OPAC系统,在输入某一检索词时,可以同时检索书目数据库和期刊数据库,像清华大学图书馆和中科院文献情报中心的OPAC系统。例如在中科院文献情报中心的OPAC系统中输入:“Macromolecular Symposia”(大分子会议),检索结果显示是刊。对第二种情况(会议文献刊登在期刊的某一特辑上),可以试着将在会议上发表的论文篇名或作者名在联合西文期刊篇名数据库中检索。用联合西文期刊篇名数据库检索的另一好处是,有些会议论文的作者,可能会将会议上宣读的论文经修改后在期刊上发表,利用作者名或主题词等检索,可以得到正式发表的全文。

3.7 选择会名或书名中肯定带有的词作检索词

会议名称或书名不准确或不能确定时,可以选择其中肯定带有的词作检索词,在中国国家图书馆OPAC系统中选择任意一致检索策略检索。如果检索出的条目过多的话,可以用出版年、出版者或分类号等项内容对检索结果进行筛选。

3.8 利用国外一些大型网站和OPAC系统进行辅助检索

在检索会议录时可以利用以下两个网站进行辅助检索:美国国会图书馆联机检索目录(The Library of Congress Online Catalog,网址是: <http://catalog.loc.gov/>) 和美国亚马逊书店(Amazon,网址是: <http://amazon.com>)。

这两个网站上的书目数据库信息量大,而且是免费检索。例如上面提到的,用中国国家图书馆和国内其他图书

馆的OPAC系统直接检索某一会议录丛书的某一卷(例如SPIE 3000卷)是很困难的,但可以利用以上两个网站来检索,具体步骤是:进入美国国会图书馆联机检索目录系统后,选择“Command Keyword Search”(指令关键词检索)项,在检索框内录入:“'proceedings of spie 'AND 3000”,点击search,很快就能检索到该册会议录的基本信息,根据信息中给出的ISBN号或书名,再在中国国家图书馆OPAC系统中检索,即可查到它的索书号。

亚马逊书店是非常有名的网上书店,有250多万条书目信息,其中近些年出版的书比较多,早期出版的书相对较少。进入亚马逊网站后,在检索框内直接录入要检索的内容,例如:“proceedings of spie 3531”(在亚马逊书店检索系统中,各词之间的默认逻辑关系为“和”- and),然后点击“go”,这样同样可以直接检索出SPIE 3531卷。但是亚马逊书店数据库中不少数据录入不太规范,检索时要注意变化检索策略。

以上分析的是几点基本检索策略,工作人员在辅导读者进行检索时,还需根据具体情况灵活掌握。

4 几点建议

上述分析表明,造成西文会议录检出率低的主要原因实际上是两条:国内图书馆收藏的西文会议录数量有限;读者的检索点与机读目录标目有差异。检索点与标目间的差异,有些是图书馆本身无法解决的,例如:出版社的著录不一致;西文会议录提供的著录信息各式各样;会议主办机构对定期召开的同样主题的大会,在会议名称的表示上也会发生变化等等。但有些问题属于图书馆本身可以克服的,为此提出以下几点建议。

4.1 会议录的著录一定要重视会议名称的标目

文献著录工作应遵循的原则是揭示文献和满足读者的原则,揭示文献的目的是方便读者利用。绝大多数读者都是根据会议名称来检索西文会议录的,因此,会议录的著录一定要重视会议名称的标目,只要有正式会议名称(包括机构会议名称),一定要在字段中规范标出。对于会议名称中的关键词,在标目时一定不能漏标。例如上面所谈到的美国汽车学会出的会议录,在标目时关键的SAE字样不能漏标,虽然该学会出版的会议录著录差异比较大,但总有SAE字样,且读者也总用SAE来检索。

《西文文献著录条例》是1983年制定的,有些地方已不能适应目前的新情况,建议图书馆界进行必要的修定。例如,条例中规定选作主要标目的会议必须显著地记载在主要信息源即书名页上,这样就造成有些会议录用会议名称无法在OPAC系统中检索出来。像“Proceedings of European Academy of Nutritional Sciences Workshop”一书的会议名称是著录在版权页上,在机读目录中只是将会议名称标在notes中,没有给检索点,因此根据会议名称无法用OPAC系统检索出来。建议选作主要标目的会议,除显著地记载在书名页外,登载在版权页或封底页的会议名称也应作为主要标目。

4.2 对定期召开的同一主题会议和连续出版的会议录丛书应统一著录格式

标准化是文献著录的基本原则。西文会议录的主要信息源上提供的著录信息经常是各式各样的,比一般专著要复杂,对其中有些会议录,不同的工作人员根据《西文文献著录条例》著录时往往会产生一定差异。中国国家图书馆数据库中不少数据是从美国OCLC中下载的,从中可以看出有些数据也非规范和一致。但是对定期或不定期召开的同一主题会议和连续出版的会议录丛书应统一著录格式,规范会名标目,只有这样才能将同一种会议的文献聚集在同一标目下,否则就很容易误导读者,造成部分明明有馆藏的会议文集误认为没有馆藏。

4.3 揭示外文期刊中刊登的会议文献

以期刊形式出版的会议录可以直接在期刊数据库中检索。对定期或不定期刊登会议录特辑的期刊,相关部门应尽快做成数据库,这样也可以更好地发挥外文期刊的作用。中国国家图书馆和中科院文献情报中心等单位联合购买的西文期刊篇名数据库可以揭示外文期刊中刊登的会议文献,但数据库的制作应注意时效性,应及时添加新数据。

4.4 订购会议录时应注意保持连续性

对重要的定期召开的会议和连续出版的会议录丛书,各图书馆在收藏时一定要注意保持其连续性,对部分缺藏的卷、册要设法补齐。

造成西文会议录检出率低的最主要原因是单个图书馆收藏有限,因此要从根本上解决这个问题必须要作好资源共享工作。由国家图书馆和一些文献情报机构联合编制的《西文会议录联合目录》应尽快投入使用。为了让国外各种会议上发布的信息及时传递给读者,联合目录的编制一定要注意其时效性,应及时加入新数据。

另外,提高图书馆咨询人员的全面素质是解决问题的重要一环。通过具有较高业务素质的咨询人员,去指导、帮助读者检索,才能提高检索效率,使西文会议录发挥出更大的作用。

参考文献

- 1 中国图书馆学会《西文文献著录条例》编辑组. 西文著录条例. 北京:中国图书馆学会,1985
- 2 国家标准局. GB7714-87 中华人民共和国国家标准:文后参考文献著录规则. 北京:中国标准出版社,1987
- 3 谭丙煜. 国家标准《GB7713-87 科学技术报告、学位论文和学术论文的编写格式》宣传贯彻手册:附录F. 北京:中国标准出版社,1990
- 4 Institute for Scientific Information. Index to Scientific & Technical Proceedings. PA, USA: ISI. 2000, No. 7
- 5 Engineering Information Inc. The Engineering Index Monthly. NJ, USA: Engineering Information Inc. 2000, No. 8

李树国 国家图书馆研究馆员。通讯地址:北京中关村南大街33号。邮编100081。(来稿时间:2001-09-05)